

人工智能时代高校日语翻译课堂生态失衡风险与调控模型

周茜

肇庆学院外国语言文学学院, 中国·广东 肇庆 526061

摘要: 人工智能赋能高校日语翻译教学生态异化具有隐蔽性。本文指出, 智能技术若未审慎调控, 可诱发四大风险: 技术工具性压倒翻译的人文性、日语翻译课堂师生主体在“大数据”下的双重消解、数据量化评价掩盖翻译思维过程、翻译中文化内涵传递的缺失。为了纾解风险, 维护和优化日语翻译课堂生态的动态健康与育人本质, 提出四位一体的课堂生态调控模型, 包括课程层面明确人机共生的生态位, 限制技术应用的边界; 教学层面, 把师生数字素养的重心从工具操作转向批判性驾驭能力的培育; 评价层面, 实现多元化评价和动态反馈; 价值层面, 明确翻译教学的文化转向与价值传递的功能。

关键词: 人工智能; 日语翻译教学; 课堂生态化; 生态失衡; 调控模型; 批判性驾驭

The AI Era: Risks of Ecological Imbalance and a Regulatory Model for College Japanese Translation Classrooms

Zhou Qian

School of Foreign Languages and Cultures, Zhaoqing University, China Guangdong Zhaoqing 526061

Abstract: The ecological disruption facilitated by artificial intelligence in college Japanese translation teaching is often subtle. This paper argues that without prudent regulation, intelligent technologies may trigger four major risks: the instrumental nature of technology overriding the humanistic essence of translation; the dual diminishment of the agency of both teachers and students in Japanese translation classrooms under big data; the obscuring of the translation thinking process by quantitative data evaluation; and the loss of cultural connotation in translation outputs. To mitigate these risks, preserve the dynamic health of the classroom ecology, and uphold the educational essence of Japanese translation teaching, a four-pronged regulatory model is proposed. This model encompasses: defining the ecological niche for human-computer symbiosis at the curriculum level and setting boundaries for technology application; shifting the focus of digital literacy for both teachers and students from tool operation to cultivating critical mastery at the instructional level; implementing diversified assessment and dynamic feedback at the evaluation level; and clarifying the cultural turn and value-transmission function of translation teaching at the value level.

Keywords: Artificial intelligence; Japanese translation teaching; Classroom ecology; Ecological imbalance; Regulatory model; Critical mastery

0 引言

在大数据、云计算等新信息技术变革的推动下, 人工智能与教育深度融合, 掀起深化教育教学改革的浪潮。课堂教学是教育活动的主要进行场所, 教师遵循课堂教学的规律, 充分发挥人工智能技术的智能优势, 警惕课堂“生态失衡”, 科学调控生态失衡风险因子, 促进翻译课堂生态模式健康持续发展。本文在课堂生态化理论总结和高校日语翻译课堂生态化文献梳理的基础上, 客观诊断智能日语翻译课堂教学的“生态失衡”风险, 提出四位一体的课堂生态

态调控模型, 丰富外语课堂生态理论, 实现技术与教育的可持续发展。

1 课堂生态化理论和高校日语翻译课堂生态化研究现状

1.1 课堂生态化的理论

“生态课堂”概念的出现较早, 是 1932 年美国教育学家 Waller, W. 在《教学社会学》中提出。到本世纪初, Tudor(2001) 出版《语言课堂之动态性》, Leather(2003) 出版《语言习得生态学》专著, 标志着生态外语课堂教学

逐渐形成。生态课堂是把课堂视为一个特殊的生态系统,是将生态学的原理和方法应用于课堂教学实践中。课堂既可以泛指各种教学活动的场所,也可以具体指教书育人的学校。本文着重讨论后者。在课堂空间中,教师和学生是课堂生态主体,他们之间的教学活动,受到物理、政治、制度和社会环境的影响,这些要素相互作用、相互联动,形成了多样化、动态性和自我调节的关系。

1.2 高校日语翻译课堂生态化研究文献梳理

高校日语翻译课堂生态化的研究数量有限,在中国知网 AI 增强检索输入关键词“高校日语,翻译课堂,生态化”,共找到 387 条结果,其中和日语有关联的文献共 12 篇,时间跨度是从 2012 年——2023 年。以教育生态学作为理论基础,以大学设置的日语课程作为研究对象,探讨课堂的生态教学模式的构建是 9 篇文献的共同之处。剩余 3 篇中,其中一篇文献结合“互联网+”背景;一篇是从生态语言学角度建构《基础日语》生态课堂;一篇是探讨慕课和翻转课堂的应用,构建数字化的、生态教学模式的日语教学环境。

通过上述文献梳理,发现生态化日语课程教学模式先行数量有限,主要以教学目标、教学内容及教学方式、课堂生态主体的失衡为问题导向,运用课堂生态学理论,寻求解决课堂问题的对策,但随着环境因子的变化,即人工智能技术走进日语翻译课堂,如何权衡机器翻译和人工翻译在课堂教学的轻重,如何在智能教育中培养学生的思辨能力,如何看待教师的信息素养等,触发对日语翻译课堂生态模式的反思。基于上述内容,本文尝试站在课堂生态理论构建原则,阐释日语翻译课堂生态失衡的内在要因,并提出有针对性的调控路径。

2 人工智能时代高校日语翻译课堂生态化模式的构建原则

根据课堂生态要素之间的关系,核心主体的认知与习得规律,基于黄远振《课堂生态内涵与价值取向》,人工智能时代高校日语翻译课堂生态化的原则是整体性、互动性和平衡性。整体性强调课堂作为一个整体存在,其价值在于整体而非部分;互动性关注师生之间以及生生之间的情感互动和合作互动;平衡性则关注课堂生态系统内部和外部物质、能量、信息的传递和交换,以达到平衡状态。

2.1 以课堂生态的整体性为基准

课堂生态整体性是一种重要的生态理念和价值观。生态理念体现在内部紧密联系,外部独具整体性;课堂生态整体价值基于内部要素的和谐统一。人工智能技术不是改

变课堂生态的整体性,而是作为课堂要素之一,与教师、学生、环境构成整体。科学判断智能技术的优劣,取决于它是否赋能日语翻译课堂教学,即扩大人文素养培育的空间,增强师生互动。

2.2 以课堂师生的互动性为抓手

在教师的启发和引导下,师生之间、学生之间采用对话、研讨和交流等学习方式,形成互动学习机制。日语翻译课堂智能化后,围绕平行文本的对比,人机译本对比,例如“日语长句的机翻”“特定语境里词汇的对译”等问题展开师生研讨。鼓励学生思考、研讨和交流,训练学生创造性思维和批判性思维,反思人工智能对日语学习的影响。智能科技是教师的“好助手”,其自动批改功能减轻教师负担,为高频翻译练习提供便利。同时,人工智能对学生提交的译文本进行数据分析,助力教师精准翻译教学重点和难点,实现课堂师生互动效率和深度。

2.3 以课堂要素的平衡性为目的

平衡性所关注的焦点是:输入与输出的平衡,学得与习得的结合,内容与形式的统一,预设与生成的和谐。人工智能化的日语翻译课堂中,维持课堂要素的平衡具有挑战性。例如在翻译多重修饰关系的日语长句,学生“学得”长句拆解的理论技巧,但在“习得”环节,若过度依赖智能技术效率,会满足机翻提供的流畅但逻辑关系不清晰的译文。反之,若教师让学生先用学到的技巧手动拆解长句,写到翻译草稿,再引导学生对比机翻译文,并讨论“手动拆分的技巧有哪些可取或者不足之处”,将学生外在的“学得”内化为自身的“习得”。可见,课堂教学的健康和可持续发展,需要教师在复杂动态环境中,平衡知识传递与能力生成之间,做出精准的教学决策。

3 人工智能时代高校日语翻译课堂的生态失衡风险表现

3.1 技术应用异化,即工具理性压倒价值理性

主要表现有些学生过于依赖人工智能技术,把机器翻译从“辅助工具”变成“依赖对象”,陷入“有问题找 AI”的认知怪圈,懈怠思考,对 AI 提供的译文全盘认可,或者简单修改,缺乏深度思考与创作性,未能达到学习目的。这样一来,打破课堂教学活动中各种资源的平衡使用,输入与输出的失衡,学得与习得的分裂,内容与形式变成两条平行线。学生可以自主完成学习资源的整合、学习方法的选择,课堂教学中师生之间、学生之间对话、研讨和交流等学习方式与传统教学模式不可比。

3.2 日语翻译课堂中师生主体性在“大数据”下的双重消解

多义词的中日互译是检验师生主体性的试金石。若教师无法从语境、语义、文体、审美意象等维度对多义词进行辨析和阐述,会陷入“知识焦虑”,冲击课堂教学中教师的主导地位。而学生面对人工智能提供的多个译文,依赖算法权威,缺乏词语背后的语境、文化和修辞的深度思考,而无从判断。以中文词“有意见”为例,需要根据语境翻译为「不満を持つ」「文句がある」「文句を言う」等。但“有时肚子实在有意见,便忍无可忍地自己动手烧饭。”翻译为日文时,学生机械获取 DeepSeek 提供的「おなかがすごくすく」「お腹がすいて仕方がない」,而不在教师指导下理解其比喻义并寻求意译,那么学生学习主体性消解,退化成“被动的信息接收者和组合者”;教师看似从“知识权威者”变成“技术驾驭者”,实际上其教学行为被技术工具与数据深度捆绑,从教学的主导者异化为技术的被动执行者,就是一种更深层次的主体性迷失。

3.3 日语翻译评价中难以量化的核心素养,即数据量化忽略质性成长

中文熟语翻译成日语,充分表现当前人工智能翻译评价体系局限性。机器翻译通常生成的文本是「水に月をすくう」「水に映った月をすくう」。从可量化指标看,该译文词汇一一对应,句法正确,在单纯的自动化评分中极易获得高分。其实,它却掩盖重要的质性素养,忽视了对翻译策略——保留异化还是舍弃归化,文化转换能力——是直译加注还是意译其背后深层次含义,批判性思维——在日语语境中是否自然等难以量化的核心素养的评价。评价单一会让学生只追求与机翻的吻合,停止深度思考,忽视翻译作为一项复杂认知活动和跨文化交际行为的本质。

3.4 日语翻译教学中文化内涵传递的缺失,即语言转换脱离文化的内涵

翻译的本质是跨文化交际,而不是简单的符号转换。目前机器翻译在处理语言表层结构的对等性上表现出色,但其语言背后的文化不对等风险值得关注。中国特色话语的翻译,仅仅满足人工智能提供的译法,而不引导学生探讨如何用地道的日语,创造性地传达这些概念的精髓,例如把“内卷”翻译成「過度競争」「内部消耗」,“一带一路”翻译成「一带一路」并加以说明,就等于放弃了文化输出的主动权。一旦放弃,便是对教育育人使命的背离,课堂生态也因“文化维度”缺失而丧失其完整性。

4 日语翻译课堂生态失衡的系统调控模型

针对上述课堂生态失衡风险,立足教育生态系统,构建主动、多维度的四位一体调控模型,把课堂生态失衡风险因子降低到最低范围区间,凸显课堂生态的健康、动态、可持续性。

4.1 课程层面,明确人机共生的生态位,限制技术应用边界

从课程设计的顶层出发,明确 AI 技术在翻译教学中的生态位,预防其越位或缺位。在课堂中,师生共同商议并明确 AI 使用的规则,何时可以使用,何时禁止使用,使用在何种任务,并明确违规的后果。

4.2 教学层面,把师生数字素养的重心从工具操作转向批判性驾驭能力的培育

课堂生态的核心主体教师和学生的能力是驾驭技术,不是被技术驾驭。教师审视教学重心,思考借助人工智能技术解决中日互译的教学难点。例如紧缩句的翻译,学生常忽视分句之间的逻辑关系,授课过程中可聚焦“如何利用 AI 语料库,快速生成紧缩句的例句群”,根据智能技术设计的任务,指导学生分析机器翻译在处理紧缩句翻译的问题点、分析路径和文本形成,从而把智能技术深度融合翻译技巧教学。学校层面重视翻译技术教学实践环境建设,搭建翻译技术教学平台系统,优化专业的双语资源。对学生的评价标准中,有必要增加批判性思维的具体任务。例如日语善于用自动词表达动态的结果或变化过程,中文常用“着”“了”字句表达静态的结果或状态。基于此开展“中日动词使用的差异性”讨论议题,指导学生批判评估机翻直译,用书面形式总结最终译文优于直译的原因,并明确指出涉及的翻译转换策略,考察学生处理中日表达特征差异的敏感性。

4.3 评价层面,实现多元化评价和动态反馈

首先,数据平台记录学生平时翻译学习轨迹。学生完成词语翻译、句子翻译、翻译技巧、篇章翻译等模块任务后,平台会记录和关联相关任务存在的漏洞和错误,形成可视化图表,使师生能一目了然察觉学生现有翻译知识的不足和短板。其次,学生以协作学习方式完成文本翻译,多角度讨论翻译中的难点重点,包括宏观层面,即文本的体裁,语言特色,文体的选择;微观层面即句子逻辑关系,时态,词语的选择进行理由陈述。鼓励学生尝试多种译法。教师评价的不是同质化的译文,而是学生文化分析与策略选择的逻辑。最后,翻译大赛融入教学周期,优化评价系统的结构和信度。引进国内高水平的日语翻译大赛赛题和

评审标准,组织学生参赛,邀请在校日本外教和社会行业专家进行评审,打破单一教师评价的局限。赛后学生的反思报告,可以作为日语翻译课堂教学质性评价材料,更是塑造学生的译者身份认同,拓展其职业想象力,从而转化为延续到课堂外的学习内驱力。

4.4 价值层面,明确翻译教学的文化转向与价值传递的功能

翻译教学目标不仅是掌握翻译理论与技巧,更是培养学生对文化差异敏感性和对文化现象的阐释力,在中日文化之间进行有效的沟通能力。当智能技术的应用可能损害文化阐释的深度、准确度和价值传递时,需要重新明确智能技术的辅助生态位。例如在讲授“汉日同形类义词”板块,引入“防范”和「防犯」语义有微妙差异的词汇,指导学生不仅辨析词义,更深入探讨语言在演变过程中,受到了文化和语言政策的影响。在政策文本翻译数字总结式缩略语时,核心任务是驱动学生研讨翻译策略:是直译加注,还是寻找日本社会已有的类似理念进行类比阐释?很明显,唯有把教学重点从“如何翻译”转向“为什么这样翻译”,才能改变教育的本质——培养人的全面发展,包括知识、能力、情感、态度和价值观的综合发展。

5 结语

综上所述,人工智能赋能日语翻译课堂,本质上是一场深刻的生态演化。其健康与否,不取决于技术本身,而在于能否对潜在的生态位失序进行有效的预警和系统调控。本文构建的四位一体的调控模型,正是为了回应这一核心问题,旨在将技术冲击从潜在的颠覆性疏导为可持续性。为中国高校外语教育的高质量发展,提供可参考的实践路径。

参考文献:

- [1] 蒋蓉. 人工智能技术与翻译教学融合策略探究[J]. 海外英语, 2024,(11):1-3.
 - [2] 陆艳. 人工智能时代翻译技术伦理构建[J]. 中国翻译, 2024,45(01):117-125.
 - [3] 陆瑶. 人工智能对英语教学的影响及改革路径探究[J]. 电大理工, 2023,(03):54-58.
 - [4] 邓伟, 杨晓丹, 高倩倩等. 人工智能支持下的课堂教学评价模型研究[J]. 中国教育信息化, 2023,29(08):3-14.
 - [5] 杨港, 顾世民. 人工智能时代外语教学模式变革的风险及其规避[J]. 语言教育, 2023,11(03):20-29.
 - [6] 王华树, 刘世界. 新文科背景下翻译技术核心课程教学模式探索[J]. 外语教学, 2022,43(06):57-62.
 - [7] 蔡宝来. 人工智能赋能课堂革命: 实质与理念[J]. 教育发展研究, 2019,39(02):8-14.
 - [8] 黄远振, 陈维振. 课堂生态的内涵及研究取向[J]. 教育科学研究, 2008,(10):48-50.
 - [9] 高宁, 杜勤. 汉日翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2018.
 - [10] 宋协毅, 毋育新, 杨玲. 理解当代中国[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2022.
- 基金项目: 2022 年肇庆学院质量工程及教学改革项目“日语翻译课程教学生态平衡的构建和研究”(项目编号 zlgc202251); 2025 年肇庆学院统战理论研究课题科研项目“新时代高校民主党派参政议政能力提升的研究——以肇庆学院致公党支部为例”(项目编号: tz202505)。
- 作者简介: 周茜(1976-), 女, 汉族, 中国湖南永州人, 研究生, 现供职于肇庆学院外国语言文化学院, 研究方向: 从事外语教育研究。